

## CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL DU BOIS EN FORÊT.

*Le bôs obün lai côte*, la forêt, le bois. *Tchie nos c'ment ïn pô poitchô dains les caimpaignes, l' traivaiye di bôs dains les bôs (lai côte)* était ènne otiupâchion des païyisains duraint l'herbâ èt pe l'hûevie. Chez nous comme un peu partout dans les campagnes, le travail du bois en forêt était une occupation des paysans durant l'automne et l'hiver.

*Lai lijiere, yijiere, oûerèe obün riçhiatte*, la lisière, l'orée. *En lai pitçhiatte di djoué obün en lai roûeneu an peu voûere da pe not'fnétre, des tchevreûs en lai lijiere (yijiere, oûerèe, riçhiatte) d'lai côte d'en faice. Qué piaiji !* À l'aube ou au crépuscule, on peut voir de notre fenêtre des chevreuils à la lisière de la forêt d'en face. Quel plaisir !

*Lai çhiaîriere, l'échais, l'essartée*, la clairière, l'essartée. *À Moiyin-Aidge, les permies païyisains des Fraintches-Montaignes èt des Neutchchait'louses Montaignes aint ècmenci poi essartaie les hâtes djous po fromaie des çhiaîrieres (échais, essartées).* C'ât nos bojies-tchaimpois qu'sont en quéqu'souëtche ènne païtchie d'not'ideintitè èt qu'saint âchi not-fiertè. Au Moyen-Âge, les premiers paysans des Franches-Montagnes et des Montagnes



Outils photographiés au Musée de la vie d'antan à Montlebon (F).  
Transport des billons. Photo Eric Matthey.

neuchâtelaises ont commencé par essarter les hautes joux pour former des clairières. Ce sont nos pâturages boisés qui sont en quelque sorte une partie de notre identité et qui font aussi notre fierté.

*L'trontchat, troquat obin encoé lai trontche*, le tronc. *C'ât encoé bïn svent â pie des trontchats (troquats, trontches) qu'an trôve des moûechirons*. C'est encore bien souvent au pied des troncs qu'on trouve des champignons.

*Lai béye*, la bille, le billon. *Dains not'câre de tiere d'éy'vaidge di tchvâ, èl ât bïn dannaidge qu'an n'en utiyije (quasi) pus po souñetchi les béyes di bô djunqu'â port de caimion*. Les jeunes plantes seraient ainsi ménagées et les sols moins tassés. Dans notre région d'élevage du cheval, il est bien dommage qu'on n'en utilise (presque) plus pour sortir les billons de la forêt jusqu'à port de camion. Les jeunes plantes seraient ainsi ménagées et les sols moins tassés.

*L'copou, bouchiron, fenjou*, le bûcheron. *L'métie d'copou (bouchiron, fenjou) ât in brâment bé métie, mains in métie aichbïn brâment pénibylie èt pe daindgerou*. Le métier de bûcheron est un très beau métier mais un métier également très pénible et dangereux.

*L'banvaïd, foérétie, foirétie*, le garde forestier. *L'banvaïd (foérétie, foirétie) dait bïn dgéraie son cainton d'côte po que ç'tu-ci euche aidé di djèt èt pe qu'les djûenes piaintes poéyeuchint bïn crâtre*. An appeule ces bôs « *djaïdinèbôs* ». Le garde forestier doit bien gérer son canton de forêt pour que celui-ci ait toujours de l'allure et que les jeunes plants puissent bien prospérer. On appelle ces forêts, forêts « jardinées ».

*Débôjie èt pe erbôjie*, déboiser et reboiser. *Dvaint qu'de débôjie in câre de côte, èt fât dje musaie en l'erbôjie obin dempie débôjie poi chi poi li en douçou po qu'le djèt d'lai côte ne tchaindgeuche pe*. *C'ât tote l'évoingne di banvaïd èt pe bïn chur âchi ç'tée des copous !* Avant de déboiser un coin de forêt, il faut déjà penser à le reboiser ou alors seulement déboiser par ci par là en douceur pour que l'aspect de la forêt ne change pas. C'est tout l'art du garde forestier et bien sûr aussi celui des bûcherons.

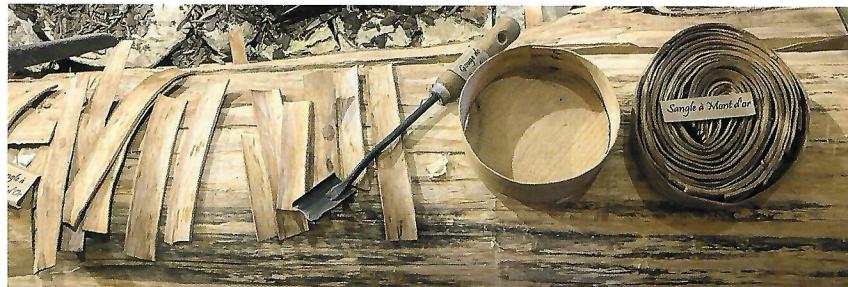
*Le fiottaidge, fiôssaidge, flossaidge*, le flottage. *I ai t'aivu lai tchaince d'encoé voûere le fiottaidge (fiôssaidge, flossaidge) di bos chu l'frainco-suisse Doubs d'lai sen d'Lai Mâjon-â-Chire èt d'Lai Raisse djunqu' dains les années 1950-1960*. J'ai eu la chance d'encore voir le flottage du bois sur le Doubs franco-suisse du côté de La Maison-Monsieur et de La Rasse jusque dans les années 1950-1960.

*C'ât l'banvaïd q'vait mairtchaie les aibres è aibaittre dains les bôs di cainton, d'lai tieûmune obïn des pairtitulès d'aivô ïn chpéchiâ mairté qu'pouetche lai mairtche di cainton. Aiprès çoli ç'ât l'seingnâ di bôs qu's'otiue d'lai cheûte. Des côps è fait lu meinme le traivaiye obïn él engaidge ènne foérétie entreprijé. En dgén'râ l'cainton é ses seingnes copous. Aiprès lai tchoitte d'l'aibre qu'ât aivu copè en lai trôch'nouse (dains l'temps en lai haîtche èt â pésse-poitchou) è l'fât déraimaie èt pe écouéchaie d'aivô l'écouéetchou è maintche obïn le tchaipiou. Ci gros traivaiye fait, ïn tirou, obïn encoé ïn côp o l'âtre, mains pus raîr'ment, d'aivô des tchvâs, soûetchiré lai béye djunqu'è ïn tchmïn po lai tchairdgie chu ïn caimion.*

C'est le garde forestier qui marque les arbres à abattre dans les forêts du canton, de la commune ou des particuliers avec un marteau spécial qui porte la marque du canton. Après ça, c'est le propriétaire de la forêt qui s'occupe de la suite. Parfois, il fait lui-même le travail ou alors il engage une entreprise forestière. En général le canton a ses propres bûcherons. Après la chute de l'arbre qui a été coupé à la tronçonneuse (dans le temps à la hache et au passe-partout), il faut l'ébrancher et puis l'écorcer avec l'écorceur à manche ou bien la plane (couteau à deux manches). Ce gros travail fait, un tracteur ou encore une fois ou l'autre, mais plus rarement, avec des chevaux, sortira le billon jusqu'à un chemin pour le charger sur un camion.

### **È y é sanyiou èt pe ... poûe-séyè, il y a sanglier et ... sanglier.**

*L'sanyiou, ç'ât l'hanne obïn lai fanne qu'yeuve les sanyies dos l'écoéche des fiattes dains les bôs po ençiaçhaie les fromaidges « Mont-d'Or ». Èt pe l'poûe séyè, l'savaidge poûe qu'bâche les tchaimps. Mains encoé, l'poûe séyè ç'ât l'sobritchêt des d'moéraints d'Poerreintru ! Le sanglier, c'est l'homme ou la femme qui lève les sangles sous l'écorce des épiceas dans la forêt pour cercler les fromages « Mont-d'Or ». Et le sanglier c'est aussi le cochon sauvage qui fouge les champs. Mais encore, le sanglier c'est le sobriquet des habitants de Porrentruy.*



Gouge de sanglier. Photo Eric Matthey.



Village  
franc-montagnard  
de La Bosse.  
Photo Eric Matthey.

### *Lai Bosse dains in p'tchu ... vrâment ?*

An ô quasi toudjoué les dgens dire en ryaint, en ravoétaint l'taignon v'laidge d'Lai Bosse â fond d'ènne tiûvatte : « ha ha ha, Lai Bosse dains in p'tchu ! ».

È bïn, Mesdaimes, Meschires, ne rietes pus tiaind qu'vos y péss'rèz, pochque l'nom d'Lai Bosse vînt di patois « bôs » qu'veut dire ... le bôs, lai côte. Voili !

### **La Bosse dans un trou ... vraiment ?**

On entend presque toujours les gens dire en riant, en regardant le village franc-montagnard de La Bosse : « Ha ha ha, La Bosse dans un trou ! ». Alors, Mesdames, Messieurs, ne riez plus lorsque vous y passerez, car le nom de La Bosse vient du patois « bôs » qui veut dire ... le bois, la forêt. Voilà !

## CANTON DE NEUCHÂTEL

### PATOIS NEUCHÂTELOIS – Joël RILLIOT, Chambrelien.

#### *LO BOUOTCHA, LÈ FORATI*

**Abréviaction des noms de lieux :** bér : La Béroche, bev : Bevaix, boy : Boudry, bré : La Brévine, caf : La Côte-aux-Fées, cdf : La Chaux-de-Fonds, cep : Le Cerneux-Péquignot (oïlique), c-l : Districts de la Chaux-de-Fonds et du Locle, cou : Couvet, dom : Dombresson, gor : Gorgier, lan : Le Landeron, lig : Lignière, loc : Le Locle, NE : canton de Neuchâtel, noi : Noirague, pdm : Les Ponts-de-Martel, pla : Les Planchettes, roc : Rochefort, sav : Savagnier, val : Valangin, ver : Les Verrières

Le mot *forè*, *foré* n'est attesté dans le canton de Neuchâtel qu'à la Brévine et au Cerneux-Péquignot. *Alâ à foré (bré)*, aller en forêt signifie faire du travail de bûcheronnage.